

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	筆譯入門	授課 教師	黃永裕 HUANG YUNG-YU
	APPROACH TO TRANSLATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 3學分
	TGFXB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。(比重：25.00)</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。(比重：25.00)</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。(比重：25.00)</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。(比重：25.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>5. 獨立思考。(比重：50.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	本科目實作為主，理論為輔，藉由基本句與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。		
	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.
2	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	Students are able to accumulate some basic understaiding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.
3	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	BCDE	57	講述、討論、實作	測驗、作業
2	認知	BCDE	57	講述、討論、實作	測驗、作業
3	認知	BCDE	57	講述、討論、實作	測驗、作業

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	Orientation	
2	108/09/16~ 108/09/22	翻譯的基本概念	
3	108/09/23~ 108/09/29	基本句型之中英互譯	
4	108/09/30~ 108/10/06	基本句型之中英互譯	
5	108/10/07~ 108/10/13	基本句型之中英互譯	
6	108/10/14~ 108/10/20	基本句型之中英互譯	
7	108/10/21~ 108/10/27	基本句型之中英互譯	

8	108/10/28~ 108/11/03	基本句型之中英互譯	
9	108/11/04~ 108/11/10	段落翻譯	
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~ 108/11/24	段落翻譯	
12	108/11/25~ 108/12/01	段落翻譯	
13	108/12/02~ 108/12/08	段落翻譯	
14	108/12/09~ 108/12/15	全文翻譯	
15	108/12/16~ 108/12/22	全文翻譯	
16	108/12/23~ 108/12/29	全文翻譯	
17	108/12/30~ 109/01/05	全文翻譯	
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項	1. 本科目實作為主，理論為輔，學生必須確實自行習作，閱讀表列進度，上課時參與討論；2. 每週一篇作業，必須按時繳交。		
教學設備	電腦		
教科書與 教材	中英互譯：實作與解析,黃永裕,台北東華書局		
參考文獻	書林譯學叢書1-46冊		
批改作業 篇數	10 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：50.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		